



**HAL**  
open science

## ”Across, by” et ”through”. Considérations sur les conditions de représentation métalinguistique des prépositions

Eric Gilbert

► **To cite this version:**

Eric Gilbert. ”Across, by” et ”through”. Considérations sur les conditions de représentation métalinguistique des prépositions. *Anglophonia / Caliban - French Journal of English Linguistics*, 2003, 14, pp.37-61. hal-02152920

**HAL Id: hal-02152920**

**<https://hal-normandie-univ.archives-ouvertes.fr/hal-02152920>**

Submitted on 11 Jun 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

*Across, by et through*  
**Considérations sur les conditions de représentation  
métalinguistique des prépositions**

**Eric Gilbert**  
**NORMANDIE UNIV, UNICAEN, CRISCO, 14000 CAEN,**  
**FRANCE**

Parmi les linguistes qui s'intéressent au domaine des prépositions, il est une tendance assez courante qui consiste à considérer, d'une part, que leur valeur spatiale est première, et, d'autre part, que leurs autres interprétations doivent en conséquence être vues comme dérivées de cette valeur de base. C'est cette position qu'illustre par exemple la déclaration suivante de R. Jackendoff (1992 : 118) :

« Beyond this sort of complication, most of the complexity of English prepositions appears to involve (1) how spatial configurations that are nonstereotypical or ambiguous are forced into the expressions available in the language, (2) how particular prepositions are extended from core place meanings to different sorts of related paths and places (for example the variants of *across* mentioned above), (3) how preposition meanings are extended to nonspatial domains such as time and possession, and (4) how prepositions are used as purely grammatical markers (for instance *Bill believes in capitalism*, *The letter was received by Bill*, *a picture of Bill*). »

Ce genre d'approche me semble poser au moins deux grands types de problème, au-delà de la primauté injustifiée de la valeur spatiale. Le premier est lié au rapport à l'extralinguistique. Une telle analyse s'accompagne en effet généralement d'un transfert direct des propriétés des objets du monde sur les objets du langage. C'est là quelque chose qui transparait à plusieurs endroits dans l'article de R. Jackendoff, et notamment dans le passage suivant (1992 : 109-110) :

« Let us examine how the system of spatial relations makes use of the objects being related. Having just discussed the intricate shape descriptions required for object naming, it is worth asking whether the same descriptors can be used when describing an object's place. In fact,

they cannot: what proves surprising is how coarsely both the figure and reference objects appear to be represented. [...]

Taking a simple case, there seems to be no prepositions whose figure or reference object must be analysed in terms of a particular geon<sup>1</sup>. A hypothetical example would be the preposition *sprough*, 'reaching from end to end of a cigar-shaped object' appearing in sentences like (4a) but not (4b).

- (4)a. The rug extended sprough the airplane.  
The weevil bored sprough the cigar.  
The major axis of an ellipse goes right sprough it.
- b. \*The rug extended sprough my dining room.  
\*The weevil bored sprough the chair.  
\*The major axis of a cup handle goes right sprough it.

Similarly, there are no prepositions that insist on analysis of the figural or reference object into constituent parts. An example might be the hypothetical preposition *betwaft* in (5), which requires the reference object to have a protruding part.

- (5)a. The bug crawled betwaft my face.  
'The bug crawled down the junction between my nose and the main body of my face.'
- b. The water ran betwaft the airplane.  
'The water ran down the junction between the wing and the fuselage.'
- c. A stripe extended betwaft the cup.  
'A stripe extended along/down the body of the cup and the handle.'

Each of these hypothetical words expresses a perfectly plausible spatial relation, but both are perfectly horrible prepositions. »

R. Jackendoff en conclut la chose suivante (1992 : 118) :

« But more significantly, our investigation has shown that there are several constraints on the ways in which the meanings of spatial prepositions can invoke object geometries. It is as if the spatial relations

---

<sup>1</sup> The primitives for 3D object description in Marr's theory are (1) a set of principles for describing « generalized cones » in terms of an axis and a cross section, and (2) a principle for elaborating a main axis with a subsidiary axis of a particular size and orientation relative to the main axis. [...] Biederman's (1987) approach to object description can be viewed as an extension of the 3D model system. Like Marr, Biederman proposes that object shapes decompose into parts, but he further suggests that the parts can be represented by a small set of specific generalized cones, 36 in number, which he calls *geons*. (1992 : 101)

expressed by prepositions filter object descriptions, removing much of the detail of object shape and preserving only certain key properties – primarily the boundedness of an object and the axes of its principal geon. Because of this extreme limitation, more complex meanings such as those ascribed to the hypothetical words *sprough* and *betwaft* are simply not available as possible preposition meanings. »

Même si le principe d'un filtrage linguistique est admis par R. Jackendoff, ce sont avant tout les propriétés des objets du monde qui importent dans cette approche, celles-ci se trouvant directement matérialisées dans le domaine linguistique sous la forme de telle ou telle préposition. Cette absence de distanciation entre le linguistique et l'extralinguistique, qui nous ramène au principe d'un simple codage, le marqueur linguistique ne faisant que sélectionner certaines des propriétés géométriques des objets extralinguistiques, conduit inévitablement à des problèmes dont cet autre passage de R. Jackendoff et la note qui lui est associée constituent une illustration (1992 : 111) :

« As mentioned above, *along* requires its reference object to be basically linear and horizontal. Its partner *across* appears to require its reference object to be or to have a surface with sides, so that one can go across, 'from one side to the other'. Just in case the reference objects has a significant linear elongation, the *sides* are distinguished from the *ends*: a square table has four sides, but a long rectangular table has two sides and two ends. In such a case, *across* pertains specifically to the sides and not to the ends, so that *across the rectangular table* describes a region that traverses the table's shorter dimension.<sup>5</sup>

5. Going across a bridge is a special case, in that one goes from one *end* of the bridge to the other. Presumably this is motivated by the fact that the bridge itself extends from one side to the other of something else, such as a road or a river. »

On constate, à la lecture de la note 5, le genre de problématique vers laquelle on peut glisser avec de telles analyses essentiellement basées sur de l'extralinguistique, où, en définitive, ce sont les propriétés des objets qui finissent par prendre le pas sur celles des items linguistiques. L'analyse de R. Jackendoff, essentiellement basée sur la forme géométrique des objets, se heurterait au même type de

difficulté dans l'énoncé suivant, pour lequel l'explication proposée dans la note 5 ne suffirait d'ailleurs manifestement pas :

*(1) Last summer some of the 5-8'th graders went to a camp near Lanesboro. One of the activities was to go through the high ropes course. After we were strapped into a harness that made everything perfectly safe we were to **walk across tightropes and logs** way up in the air. The first time I **went across the rope** I nearly froze with fear.*

On versera également au dossier les deux exemples qui suivent, qui accentuent encore un peu plus les limites de l'analyse, puisque *across* concerne dans les deux cas l'espace qui sépare les deux extrémités de la table, et non ses deux côtés :

*(2) At dinner Kathryn sat at the foot of the table while Lord Chakotay sat at the head and the children on either side. Kathryn was telling the children about London and Lord Chakotay hung on her every word. He had been to London several times himself, but hearing her description of it was like visiting for the first time.*

*[...]*

*Lord Chakotay smiled to himself. The children seemed to like Kathryn very much, as did he. He looked **across the long table** at her and his heart warmed. She looked so perfect, as though she belonged at Pemberly.*

*(3) "The evidence is there and anyone can cross-check at any time to see whether we would have correctly interpreted what the people said in the draft constitution," he said, his hand sweeping **across the long table** to point at a pile of papers at the other end.*

On pourra aussi mentionner un énoncé comme le suivant qui constitue manifestement un écueil supplémentaire, *a priori* difficilement surmontable :

*(4) Cooper travelled alongside her father as he went **across the globe**.*

On voit clairement au travers de ces trois exemples que ce n'est pas la forme de l'objet en tant que telle qui conditionne l'occurrence de *across*, mais bien plutôt l'image que s'en fait le sujet parlant, la réalité n'existant en fin de compte qu'au travers des représentations que l'on en a. On peut d'ailleurs se demander comment les

caractéristiques de *across* mises en avant par R. Jackendoff pourraient permettre de rendre compte de son emploi dans ces autres énoncés :

(5) *One Sunday afternoon, as Nathan was leaving the house, he came across Donald and the boy in the yard.*

(6) *'Last December,' he continued in a lower voice, 'I ran across him at the Warton Castle sale in Sussex.'*

(7) *You can "wander" in a bookstore. You come in for a book about "Stupidity For Imbeciles," and you wander across a book of original poetry (Iambic pentameter) from Yogi Berra. Or something.*

(8) *A teacher on the Middle-L listserv wrote: "Stumbled across a book the other day at the library that I MUST buy and put in my sacred middle-school shrine (right next to Wong's "First Days"!)." I think it would be beneficial for first-year teachers AND those of you who've been 'around the block.'"*

(9) *After watching "Kung Fu" for some time, I happened across a book by David Carradine titled "Spirit of Shaolin: A Kung Fu Philosophy".*

Une approche basée sur les propriétés géométriques de l'objet telle qu'elle est résumée par la glose « *from one side to the other* » (par opposition à « *from one end to the other* ») ne semble pas pouvoir s'appliquer à de tels exemples, même au prix d'un recours au concept de la métaphore, porte de sortie souvent utilisée pour passer de la valeur spatiale réputée première des prépositions à leurs autres valeurs. Et même si cette solution s'avérait envisageable, elle ne ferait en fait qu'ouvrir la voie au second problème auquel il a été fait allusion plus haut, et qui transparait on ne peut plus nettement au travers du tout premier extrait cité de l'article de R. Jackendoff. Elle aboutirait en effet inévitablement à une parcellisation des phénomènes, à une catégorisation telle des occurrences de la préposition qu'on n'aurait finalement plus l'impression d'avoir affaire au même marqueur, ainsi qu'en témoigne d'ailleurs la référence qui est faite dans la citation en question au « *prepositions [...] used as purely grammatical markers* ». Un semblable découpage n'est pas défendable : il ne constitue qu'un aveu d'impuissance face à l'apparente hétérogénéité des phénomènes de surface, et un abandon pur et simple de tout espoir de parvenir à une formalisation cohérente et raisonnée de la structure langagière. Il suppose au mieux l'existence d'une valeur, d'un sens, prototypique dont découleraient directement ou indirectement les autres valeurs par un processus métaphorique,

dont le principe reste par ailleurs à définir. Quelle que soit la valeur choisie, spatiale ou autre, cela revient à considérer que la préposition a un sens de base, qui ne serait pas construit, contrairement aux autres sens de la préposition qui eux se définiraient par métaphore. C'est cette vision des choses qui me semble à l'œuvre dans le passage suivant de P. Cadiot, qui pourtant s'élève fort justement contre la primauté de l'interprétation spatiale :

« C'est donc en anthropologisant le sens spatial, comme l'a fait notamment Vandeloise, en faisant valoir la pertinence d'un principe gestaltiste à l'œuvre dans toute configuration d'une opposition entre « site » (fond) et « cible » (figure), qu'on progresse dans l'explication grammaticale et sémantico-cognitive. » (2002 : 122)

Or il me semble plus fructueux de prendre comme principe qu'aucun sens n'est donné, que tout sens est construit, est un résultat, un aboutissement. Il ne s'agit donc pas seulement d'« anthropologiser » le sens spatial, mais de reconstituer les opérations qui permettent de parvenir à ce sens, et, plus largement, à tous les autres sens de la préposition concernée. Cette entreprise de reconstitution, qui peut certes s'effectuer à partir du sens spatial, mais pas nécessairement, exige un plus haut degré d'abstraction que ne le suggère l'idée d'une simple « anthropologisation », sans parler bien entendu du renvoi pur et simple à l'extralinguistique et aux propriétés des objets du monde qui sous-tend une approche du type de celle de Jackendoff<sup>2</sup>. L'objectif est en effet de parvenir à un schéma qui puisse

---

<sup>2</sup> On rejoint là la remarque par laquelle s'ouvre *La formation de l'esprit scientifique* de G. Bachelard : « Rendre géométrique la représentation, c'est-à-dire dessiner les phénomènes et ordonner en série les événements décisifs d'une expérience, voilà la tâche première où s'affirme l'esprit scientifique. C'est en effet de cette manière qu'on arrive à la *quantité figurée*, à mi-chemin entre le concret et l'abstrait, dans une zone intermédiaire où l'esprit prétend concilier les mathématiques et l'expérience, les lois et les faits. Cette tâche de géométrisation qui sembla souvent réalisée – soit après le succès du cartésianisme, soit après le succès de la mécanique newtonienne, soit encore avec l'optique de Fresnel – en vient toujours à révéler une insuffisance. Tôt ou tard, dans la plupart des domaines, on est forcé de constater que cette première représentation géométrique, fondée sur un *réalisme naïf des propriétés spatiales*, implique des convenances plus cachées, des lois topologiques moins nettement solidaires des relations métriques immédiatement apparentes, bref des liens essentiels plus profonds que les liens de la représentation géométrique familière. On sent peu à peu le besoin de

engendrer l'ensemble des valeurs de la préposition par la seule prise en compte des variables notionnelles et situationnelles incarnées par le contexte. Il faudra naturellement que les primitives de ce schéma ne soient pas limitées à une préposition et une seule, et qu'elles puissent au contraire être transférées à l'ensemble des prépositions, celles-ci ne devant différer que par la combinaison qu'elles supposent des dites primitives.

Il semble qu'une voie fructueuse pour atteindre cet objectif soit d'avoir recours à une représentation topologique. Ceci n'a en soi rien de bien nouveau, une approche similaire ayant déjà été mise en œuvre, par exemple par B. Victorri dans *La place du mouvement dans la structure sémantique des langues*<sup>3</sup>. Toutefois, le traitement que nous allons proposer dans les pages qui suivent se dissocie de ces approches strictement topologiques (ou topologico-dynamiques) en ce qu'il s'appuie directement sur le concept de domaine notionnel développé par A. Culioli, dont voici les propriétés :

- « (1) it has an **interior**, induced by a process of identification (any  $x_i$  is identified to an  $x_j$ ) so that there is no divide in the area, no first point, no last point: it is open. This open area is **centered**, for it contains an organizing centre (prototype) which acts as an **attracting centre** (whence 'absolute' values, or the so-called high degree in exclamatory modality, e.g. *how beautiful!*; *some car!*; *C'est quelque chose !*, etc.). It can also be represented as comprising a **gradient** (from centre outward).  
(2) it has an **exterior**. If interior values are informally glossed as 'truly  $p$ ', 'truly representative of  $p$ ' ([...]), exterior values can be described as

---

travailler *sous* l'espace, au niveau des relations essentielles qui soutiennent et l'espace et les phénomènes. La pensée scientifique est alors entraînée vers des « constructions » plus métaphoriques que réelles, vers des « espaces de configuration » dont l'espace sensible n'est, après tout, qu'un pauvre exemple. Le rôle des mathématiques dans la Physique contemporaine dépasse donc singulièrement la simple description géométrique. Le mathématisme est non plus descriptif mais formateur. La science de la réalité ne se contente plus du *comment* phénoménologique ; elle cherche le *pourquoi* mathématique. » (1993 (1938) : 5)

<sup>3</sup> A titre d'illustration, citons le passage suivant : « Prenons d'abord la préposition *sur*. On peut formuler sa forme schématique de la façon suivante : dans <X *sur* Y>, la préposition *sur* convoque à partir de Y une entité munie d'un intérieur et d'une frontière, telle que l'entité ou le procès évoqué par X puisse admettre comme cadre la frontière de Y ; la préposition *sur* évoque alors le cadrage (ou le repérage) de X par cette frontière. »



'truly *non-p*', 'totally different from *p*', 'having no common property, not even the slightest, with *p*'.

(3) if we are compelled (or if we choose) to discern an occurrence  $x_m$  from an occurrence  $x_n$  of a notion *p*, i.e. if the two occurrences are inhomogenous and evince altered quality states of a certain property *p*, then we set up a divide so that we get, on the one side, an open area (whether it be the interior or the exterior) and, on the other side, a **boundary** area induced as follows. Let us close the interior, by setting up quality occurrences verging on *non-p*, but still belonging to the *p*-area (the gloss would roughly run as '*p* to some extent, whatever this may be, however slight, provided it is kept on this side of *p*'). Let us now close the exterior: '*non-p* to some extent, whatever this may be, however slight, provided it is kept on this side of *non-p*'. In other words, we get on the one hand, 'not truly *p*', on the other hand, 'not truly *non-p*'. We have thus constructed the **boundary**.

Now the fundamental difference between linguistics and logic lies in the fact that the linguistic complement can be constructed in various ways: either boundary + exterior, or exterior only. One also notices that the boundary can be empty, that it may belong to the interior and to the exterior, or that it can by itself, or be associated to the interior or to the exterior. » (1990 : 70-71)

Bien entendu, l'utilisation que nous ferons de ce concept ne sera pas exactement identique à celle qu'on peut en faire lorsqu'on a affaire à des occurrences dont est évaluée l'appartenance à tel ou tel domaine notionnel. Avec les prépositions que nous allons envisager, nous nous intéresserons en effet essentiellement à la localisation spatio-temporelle des occurrences, c'est-à-dire à ce qu'on appelle techniquement leur délimitation quantitative dans le cadre théorique dans lequel nous nous inscrivons (ce qui, on le verra, n'exclut pas une prise en compte de leur délimitation qualitative). Mais nous adopterons tout de même le principe d'une organisation topologique de la spatio-temporalité similaire à celle que propose A. Culioli pour les notions lexicales, d'une part, parce qu'il y a peu ou pas de raisons de penser que le système de nos représentations langagières varie sensiblement d'un domaine à l'autre, et, d'autre part, parce que ce n'est de toute façon qu'en homogénéisant le plus possible l'approche théorique des différentes catégories linguistiques qu'on peut un jour espérer pouvoir les articuler entre elles au sein d'un modèle global. Nous retiendrons donc, naturellement, comme dans toute approche

topologique, l'opposition entre un intérieur, un extérieur et une frontière, mais nous conserverons surtout l'idée que seul l'intérieur a la propriété d'être **centré**, contrairement à l'extérieur et à la frontière qui sont dépourvus de centre, ce qui aura, entre autres, pour conséquence que toute forme de mouvement, « métaphorique » ou non, se définira exclusivement par rapport à ce centre, qui fonctionnera comme un point de référence, exactement comme dans le cas d'un domaine notionnel classique.

Revenons ainsi, pour fixer les idées, sur le cas de la préposition *across*. On pourra la représenter comme marquant une double fermeture, c'est-à-dire comme construisant une frontière associée à un intérieur et un extérieur. On peut se reporter dans cette optique à l'étymologie, *across* venant de l'ancien français *a croix, en croix*, l'intersection des deux branches constituant un lieu où les propriétés se mêlent, où elles s'altèrent pour devenir frontière possédant à la fois des caractéristiques de cet intérieur et de cet extérieur que représentent réciproquement les deux branches qui s'entrecroisent. *Across* matérialise cet espace hybride qui sépare et qui relie, qui est à la fois qualitativement semblable et qualitativement autre, qui tout en ayant une existence propre ne se conçoit que dans son rapport à un intérieur et un extérieur. Cette représentation minimale permet de rendre compte des différentes valeurs de *across* en se basant sur les seuls éléments du contexte. Prenons par exemple les principales gloses proposées par le *Cobuild* :

*1 If you go across a country, area of land, room, etc. you go from one side of it to the other.*

*2 If something is written, drawn, etc. across a flat surface, it is written, drawn, etc. from one side of it to the other.*

Ces deux premières gloses mettent en évidence le caractère fermé de toute frontière<sup>4</sup>, qui autorise un accès aux deux bornes qui serait

---

<sup>4</sup> « Soient  $E$  un espace topologique,  $A \subset E$ ,  $A_1$  l'intérieur de  $A$ ,  $A_2$  l'extérieur de  $A$ . Les ensembles  $A_1$  et  $A_2$  sont disjoints. Soit  $A_3 = E - (A_1 \cup A_2)$ . Alors  $A_1, A_2, A_3$  forment une partition de  $E$ . On dit que  $A_3$  est la *frontière* de  $A$ . C'est un ensemble *fermé* puisque  $A_1 \cup A_2$  est ouvert. Si l'on échange  $A$  et  $E - A$ ,  $A_1$  et  $A_2$  s'échangent, donc  $A_3$  ne change pas : un ensemble et son complémentaire ont même frontière. » (J. Dixmier, 1981 : 18)

inconcevable avec un ouvert. Avec la double fermeture que suppose *across*, on peut même parvenir à un recouvrement total, comme dans :

*9 If something happens or is broadcast **across** a particular country or continent, it happens or is broadcast everywhere in it.*

*10 If something happens or is introduced **across** different groups of people or **across** different types of work or activity, it affects all of them.*

C'est l'aspect séparateur de la frontière qui ressort dans ces deux autres gloses, qui mettent l'accent sur l'opposition entre un intérieur et un extérieur, directement liée elle aussi à la double fermeture :

*8 If something is situated **across** a street, a river, etc. it is situated on the other side of it. • If something is situated **across** from something else, it is situated opposite to it.*

La frontière est aussi bien entendu ce qui permet de passer de l'extérieur à l'intérieur :

*3 If something is situated or stretched **across** a gap, hole, valley, etc. it is situated or stretched from one side of it to the other so as to span it or to form a bridge over it.*

*4 If you go **across** something such as a bridge, you go along the length of it in order to cross a river or road.*

*5 If you go **across** to a particular place or person, you go through or over an area in order to reach them.*

L'approche topologique qui vient d'être esquissée ne doit surtout pas être vue comme un prétexte à une réintroduction subreptice de la spatialité. C'est, comme nous l'avons souligné, de topologie notionnelle qu'il s'agit ici, basée sur un centrage, et des opérations d'identification et de différenciation, d'ouverture et de fermeture, qui peuvent certes concerner les délimitations spatio-temporelles des occurrences comme dans les cas précédents, mais peuvent également intégrer leur dimension qualitative. C'est ce qui se passe dans les exemples (5) à (9), qui se satisfont tous d'une glose du type de celle proposée, encore une fois, par le *Cobuild* pour *come across* :

*If you **come across** someone or something, you meet or find them unexpectedly and by chance.*

Cette glose revient à dire que l'occurrence de *something* ou de *someone* est construite de par la présence de *across* comme une occurrence frontière : elle ne représente pas un intérieur, et ne peut donc pas être considérée comme atteinte intentionnellement par le référent du sujet, car démunie de toute forme de centre, organisateur ou attracteur, susceptible de constituer un objectif visé. Ceci est très clair en (7), où *You come in for a book about "Stupidity For Imbeciles"* représente l'objectif visé, et fonctionne donc en ce sens comme le centre qu'on s'efforce de d'atteindre, le point sur lequel on « centre », et où *and you wander across a book of original poetry (Iambic pentameter) from Yogi Berra.* ne peut au contraire être compris que comme une valeur frontière, rencontrée inopinément sur le chemin de l'intérieur, d'où la connotation de *chance* et d'*unexpectedness* que fait ressortir la glose.

On voit donc, au terme de ce survol, que *across*, c'est une double fermeture, c'est la frontière avec prise en compte orientée de l'extérieur et de l'intérieur, et que cette représentation semble suffire à rendre compte de manière unitaire de l'ensemble des valeurs de la préposition. Pour être plus précis, il faudrait d'ailleurs parler de l'ensemble des valeurs que permet de construire la préposition, car celle-ci n'a en elle-même aucune valeur prédéfinie, aucun sens, mais déclenche seulement certaines interprétations dans certains environnements en fonction des variables notionnelles qui viennent instancier les places de l'opération dont elle est la trace. Et on constate combien on est loin du seul sens spatial, même déformé par métaphore ou « anthropologisé », avec la prise en compte de l'ensemble d'un domaine notionnel et des phénomènes de centrage sur l'intérieur, sans lesquels on ne pourrait pas rendre compte des derniers énoncés qui viennent d'être commentés.

La topologie notionnelle n'est certes pas la seule manière de représenter les prépositions. C'est une autre approche que j'ai par exemple proposée pour *as* et pour *for*, où l'accent était plutôt mis sur les opérations de repérage, l'identification et le décrochage notamment. Mais, à vrai dire, les deux analyses ne sont qu'en apparence différentes. On peut en effet très bien montrer que l'identification, d'un point de vue topologique, c'est en définitive

l'ouverture, là où la différenciation est la fermeture, et le décrochage la double fermeture. Cette reformulation a ceci d'important qu'elle montre bien que les phénomènes de spatialisation ne sont pas primordiaux dans la représentation, malgré l'association quasi inévitable de l'approche topologique au concept d'intervalle et, partant, d'espace.

Prenons, pour poursuivre, le cas de *by*, qui était en partie concerné par la remarque de Jackendoff citée précédemment. On peut défendre l'idée que ce marqueur peut fondamentalement être traité comme la trace d'une opération de différenciation, et donc, d'un point de vue topologique, de fermeture, conformément à ce que nous venons d'énoncer. Ceci est particulièrement clair dans les cas où *by* indique une forme de localisation spatiale, valeur qu'une nouvelle fois nous ne considérons pas comme première, mais par laquelle nous débutons parce qu'elle est suffisamment transparente pour nous permettre de mettre en place certains concepts. Cette interprétation de *by* est illustrée par l'énoncé suivant :

*(10) One night in Sheffield, I lay awake in a B & B listening to the karaoke coming from the bar, while trying to read an article in an old magazine I'd found by the bed.*

Dans ce type d'emploi, *by* est paraphrasable, selon le *C.O.D.*, par *near*, *beside*, *in the region of*, ou, selon le *Cobuild*, par [*someone or something that is by something else is*] *beside [it] and close to [it]*. A cette dernière glose fait écho la remarque qui suit de M. Swan (1995 : 121) :

« *BY* means 'just at the side of'; something that is *by* you may be closer than something that is *near* you. Compare:  
*We live near the sea.* (perhaps five kilometres away)  
*We live by the sea.* (We can see it.) »

Autrement dit, on a avec *by* une idée de proximité qui tend vers l'adjacence ou la contiguïté, ainsi que le confirme cet autre commentaire de M. Swan à propos de *on*, qui, dans certains contextes certes restreints, est sémantiquement proche de *by* (1995 : 80) :

« On is also used for position **by**<sup>5</sup> a lake or sea.  
*Bowness is on Lake Windermere.*  
*Southend-on-Sea* »

Or l'outil théorique qui, dans le modèle de la T.O.E., est susceptible de rendre compte de ce phénomène d'adjacence est précisément l'opération de différenciation, ainsi qu'en témoigne la définition que propose A. Culioli (1999a : 136), dans un tout autre domaine, du concept d'*état résultant* :

« Dans les cas du parfait grec (le *parakeimos*, l'adjacent des grammairiens grecs), pour prendre un exemple bien connu, l'intervalle borné fermé est repéré par rapport au repère énonciatif origine grâce à l'opérateur de localisation  $\underline{\epsilon}$ . On a donc, sous une forme schématique,  $\langle \lambda \underline{\epsilon} \text{Sit}_2 (T_2) \rangle \underline{\epsilon} \langle \text{Sit}_1 (T_1) \underline{\epsilon} \text{Loc} (\mathcal{T}_e) \rangle$ . L'intervalle fermé est donc dans le même plan que  $\langle \text{Sit}_1 (T_1) \underline{\epsilon} \text{Loc} (\mathcal{T}_e) \rangle$  [...]. On a donc une double propriété : fermeture, non rupture. On en tire 1) que le complémentaire est un ouvert, 2) donc que l'intervalle à droite du fermé est ouvert et adjacent. C'est cet intervalle ouvert que l'on appelle *état résultant*. »

On retiendra de cette citation, qui, cela mérite d'être souligné, met en évidence le caractère transversal de l'appareillage théorique de la TOE, l'idée que le phénomène d'adjacence est lié à la « double propriété : fermeture, non rupture », c'est-à-dire, en clair, et comme rappelé à l'instant, à une opération de différenciation<sup>6</sup>. On soulignera également que cette relation d'adjacence, dans le domaine de l'aspect, s'établit entre un intervalle fermé et un intervalle ouvert. Nous ne conserverons pas toutefois la représentation en termes d'intervalle et lui préférons une schématisation d'ordre topologique basée une nouvelle fois sur le concept de domaine notionnel. Nous avancerons en effet que *by* marque une opération de différenciation qui permet de construire, de faire fonctionner l'occurrence, ou la notion, qu'il introduit comme un fermé, et de lui conférer dès lors un statut de

---

<sup>5</sup> C'est nous qui soulignons.

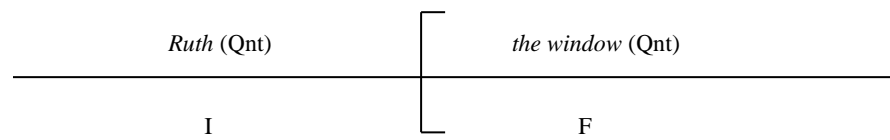
<sup>6</sup> Si l'on admet avec la T.O.E. que l'opération de repérage se ramène à trois valeurs fondamentales, identification, différenciation et décrochage, on voit que la différenciation s'impose car le décrochage implique rupture et l'identification ouverture.

**frontière**, par rapport à une autre occurrence, ou une autre notion, avec laquelle il entre dans une relation d'adjacence, et qui fonctionne comme un **intérieur**, et donc comme un ouvert. Cette représentation se dissocie de celle proposée pour *across* en ceci qu'elle ne suppose pas la prise en compte de l'extérieur, la frontière construite par *by* ne se définissant que par rapport au seul intérieur. Autrement dit, là où il y a double fermeture avec *across*, et donc rupture<sup>7</sup>, il n'y a que fermeture simple avec *by*, et donc, encore une fois, différenciation.

Pour prendre un exemple simple, il s'ensuit que dans l'énoncé suivant :

(11) *Ruth was by the window.*

on peut considérer que *by*, en faisant fonctionner *the window* comme un fermé, permet de le faire entrer dans un rapport d'adjacence avec *Ruth*, le premier acquérant du même coup des caractéristiques de frontière vis-à-vis du second, qui lui se retrouve avec un statut d'intérieur. Plus précisément, étant donné la nature des deux occurrences en présence, on posera que c'est du seul point de vue quantitatif qu'elles peuvent se concevoir comme adjacentes, c'est-à-dire du point de vue de leur localisation spatio-temporelle, de leur existence, ce qui pourrait être figuré par le schéma suivant, où les intervalles doivent en réalité être vus comme des ensembles à trois dimensions :



Cette analyse en termes de construction d'une frontière par différenciation, même si elle peut surprendre de prime abord, est en

<sup>7</sup> Cette idée de rupture transparait très clairement dans la définition 8 du Cobuild citée plus haut : « *If something is situated across a street, river, etc, it is situated on the other side of it.* » ; « *If something is situated across from something else, it is situated opposite to it.* »

fait totalement conforme à l'étymologie de *by*, qui provient à l'origine du latin *ambi-* *on both sides, around*, qui trouve lui-même son origine dans le grec *amphi-*, qui avait une valeur identique. Sans être un spécialiste d'aucune de ces deux langues, il me semble qu'il convient d'insister sur le fait que ce qui est *on both sides, around*, correspond au référent du terme auquel vient s'affixer le préfixe *amphi-*. Ainsi, par exemple, selon le Gaffiot, *amphimallum* signifie « étoffe dont les deux côtés sont laineux » avec *mallus* signifiant lui-même « fil de laine ». De même, *amphibrachus* renvoie à une longue entre deux brèves (avec *brachus* signifiant *court*). On pourra citer aussi *amphora* de *amphoreus*, avec pour racine *pherein, porter*, ainsi naturellement que *amphitheatrum*, le grec *theatron* renvoyant à l'enceinte destinée aux spectateurs (*theaomai* = regarder). On a donc compatibilité avec l'analyse proposée plus haut, et confirmation du fait que c'est bien le terme introduit par *by* qui joue le rôle de frontière.

On voit d'ores et déjà qu'une telle représentation permet de rendre compte, sans avoir recours au concept de métaphore, de la valeur de *by* qu'illustre cette définition du Cobuild :

*9 If you are by yourself or all by yourself, you are alone.*

De par la présence du pronom réfléchi *yourself*, on comprend en effet que *you* ne peut être que seul, puisque cela suppose qu'il n'a que lui-même pour seul et unique voisinage.<sup>8</sup>

Pour revenir à des cas de figure plus directement ancrés sur la spatialité, on remarque qu'une approche similaire peut facilement être conservée lorsque l'on n'a pas affaire à un verbe d'état, et, plus précisément de localisation spatio-temporelle, et donc de prédication d'existence, mais à un verbe de processus, compatible avec un

---

<sup>8</sup> Nous ne pouvons pas traiter en détail de tous les emplois de *by* dans le cadre de ce travail, mais on voit comment l'opération de différenciation en cause peut aussi servir à délimiter des occurrences dans des expressions comme *walk two by two*, ou *little by little, year by year*, etc. L'adjacence qui résulte de cette opération se retrouve elle clairement dans les mesures du type de : *The lounge is twenty feet by fourteen*, les deux côtés faisant l'objet de la mesure entrant obligatoirement dans une relation de contiguïté.



changement de localisation spatiale et par conséquent, à ce qu'on pourrait appeler un verbe de prédication d'existence vectorielle, comme dans les énoncés suivants :

(12) *Rebuck, whom Gould describes as a 'very formidable woman with a heart of gold', walked **by** the library at Sussex where Gould was sitting with another friend.*

(13) *She walked **by** the shore, gathering shells.*

(14) *Dancing shadows passed **by** him.*

(15) *They hurried up the lane that passed **by** Farmer Olinton's land.*

Là aussi, l'idée d'une localisation par différenciation, et la construction de l'espace frontière qui en résulte, s'accorde parfaitement avec l'interprétation en termes de déplacement « parallèle à » dont se satisfont ces énoncés. On a, pour ainsi dire, une forme d'adjacence dynamique, une translation au sens mathématique du terme, puisque toute localisation spatio-temporelle du premier terme entre en contact avec toute localisation spatiale du second terme.

Les énoncés qui suivent, tout en étant d'une autre facture, puisqu'ils impliquent une localisation strictement temporelle, peuvent tout de même fondamentalement se satisfaire de la même représentation :

(16) *Further Nigerian reinforcements and 500 Ghanaian soldiers had arrived **by** Nov. 3.*

(17) ***By** the time the smoke cleared, over a hundred arrests had been made.*

(18) ***By** the time I went to bed, I was absolutely exhausted.*

(19) *I arrived a mile outside the town **by** mid-afternoon.*

Le *Cobuild* propose la définition suivante de ce genre d'occurrence de *by* : *if something happens **by** a particular time, it happens at or before the time that is mentioned.* Cette définition ne reflète en fait que partiellement le phénomène auquel on a affaire, et est même en un sens trompeuse. La particularité des énoncés qui

précédent est en effet de faire systématiquement référence à un état<sup>9</sup>. Ceci est clair en (16) et (17) avec la forme *have –en*. Mais c'est aussi à l'évidence le cas en (18) et (19) avec les états *be exhausted* et *(be) a mile outside the town*. On peut par contre remarquer qu'un énoncé comme le suivant est inacceptable :

(20) \**He felled the tree by the end of the day.*

On n'est alors pas en présence d'un état, mais d'un processus à valeur aoristique, et donc d'un fermé (c'est pour cette raison que la définition du *Cobuild*, avec *happens*, est peu satisfaisante), ce qui entre en contradiction avec l'opération marquée par *by* qui suppose l'adjacence d'un fermé et d'un **ouvert** (et non de 2 fermés). Si on reprend le schéma proposé, par exemple pour (16), on a en effet :

---

<sup>9</sup> Les énoncés suivants, qui ne semblent pas renvoyer directement à des états *stricto-sensu*, ne constituent en fait que d'apparentes exceptions :

*He had planned to watch the Simmons place, and break in if nothing happened by midnight.*

*If the carrier does not arrive by the end of the 30-minute period, please call 1-877-337-2017.*

*We're still trying to get Square D signed (renewing sponsorship for the Bobby Hamilton team), and hopefully that will happen by the end of the month.*

*Polk County Attorney John Sarcone said Monday he expects to decide by the end of the week if he will file charges in connection with the taping of Republican Senate candidate Rep. Greg Ganske's Sept. 3 meeting.*

*I emailed the author of the Register article, Thomas Beaumont, about this. He replied:*

*He told me that he had "hoped" to know by the end of the week, but was realizing yesterday it wasn't going to happen by Friday.*

En aucun cas, il n'y a localisation directe d'un procès qui, comme en (21), correspondrait à un fermé. On a en effet soit affaire à un état négatif, et donc à un ouvert, représenté par l'absence d'occurrences, lorsque l'énoncé renferme une négation (*nothing, not*), soit à un domaine de validation envisageable, lorsqu'on est en présence d'une opération de visée (*will, expect, hope*), à n'importe quel point duquel est susceptible de s'inscrire le procès envisagé, ce qui n'est envisageable que si ce domaine se comporte comme un ouvert. Une autre configuration envisageable est représentée par les énoncés qui suivent qui renferment le marqueur *be-ing*, qui lui aussi peut être analysé comme construisant un ouvert :

*We continued to listen and by the end of the day he was singing along to all the songs, just as loud as me.*

*He [= a parrot] was, however, very miserable – he was very clearly uncomfortable. I began giving him benadryl and misting him, and by the end of the day he was willingly soaking in a bowl of warm water.*

—  
Nous avons conservé dans ce schéma le paramètre Qnt, car on reste dans le domaine de la localisation (spatio-)temporelle, l'état, par définition ouvert, étant dans ce cas temporellement adjacent au fermé que permet de construire *by*. Il est à ce propos intéressant de noter la remarque suivante de M. Swan (*Ibid.* : 102) :

« *By* can also suggest the idea of 'progress up to a particular time'.  
*By the end of the meal, everybody was drunk.* »

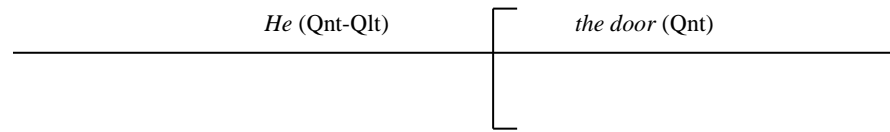
On voit en effet, au travers de cette glose, que le fermé défini par *by* représente véritablement une frontière dans le sens qu'a ce concept dans le modèle de la T.O.E., puisque l'état peut être considéré comme un intérieur, au sens technique du terme, dans lequel on n'est pas entré tant qu'on n'a pas franchi la borne du fermé, qui fonctionne donc bien comme une frontière.

De là, on le voit, on peut aisément retourner à un autre cas de figure où la dimension Qnt ne concerne que le seul versant spatial, notamment avec des énoncés comme les suivants :

- (21) *The two big men entered **by** the main south door, ignoring the notice which told them to use the one at the west.*
- (22) *In the little hall, Francis put on a waterproof coat and cap and they went out **by** the back door.*
- (23) *It's possible that he tiptoed down the passage and came in **by** the main door.*
- (24) *The general was in his office when the men came, but while his wife kept them occupied he quickly escaped **by** the back way to the servants' quarters, where he mounted his mare Gray Alice and rode away.*

A la différence des exemples (12) à (15), les verbes de ces quatre énoncés renvoient à des processus téléliques, en ce sens qu'ils supposent tous un point d'aboutissement, qui, étant donné leur nature, correspond systématiquement à une localisation spatiale du terme source. Cette télélicité entraîne dans chaque cas une interprétation en termes de franchissement de la frontière construite au moyen de *by*,

qui commande l'entrée à l'intérieur du domaine représenté par la localisation spatiale du terme source. Nous représenterons ce phénomène en introduisant la dimension QIt pour traduire la valuation qualitative qui se définit par rapport au centre organisateur et qui est indissociable de toute forme de téléonomie :



Ces derniers énoncés sont l'occasion de se tourner vers une autre préposition qui offre un emploi similaire, ainsi que l'illustrent les quelques exemples qui suivent :

(25) *"He must have entered **through** the door. There is no opening except the one pane," said our learned guide.*

(26) *Enjolras stared for a moment, then, with a burst of furious energy, he turned and escaped **through** the door, down the hall, and outside into the orchard.*

(27) *The riddle, so far, was now unriddled. The assassin had escaped **through** the window which looked upon the bed.*

On pourrait *a priori* être tenté d'avoir recours au même concept de frontière pour rendre compte de cette utilisation de *through*. Mais ceci pose toutefois le problème de la distinction de ces deux prépositions dont les possibilités d'occurrence ne se recouvrent pas totalement, même si elles présentent de nombreux emplois communs. Il semble en fait que l'on n'ait pas intérêt à conserver l'idée de frontière pour rendre compte de *through*, malgré la similitude des deux prépositions dans les exemples précédents, ce qui constitue une preuve supplémentaire du caractère insuffisant d'une simple « anthropologisation » du sens spatial. On peut en effet avancer que *through* ne renvoie pas dans ces énoncés, à la différence de *by*, à une entrée à l'intérieur d'un domaine, mais tout au contraire à une sortie d'un intérieur. Cette remarque est nettement confirmée par l'emploi adjectival de ce marqueur, tel qu'il est glosé, une nouvelle fois, par le *Cobuild* :

**13** *If you are **through** with something or if it is **through**, you have finished doing it and will never do it again.*

Sans vouloir accorder trop d'importance à ce point, les statistiques valant ce qu'elles valent, il semble également tout de même assez révélateur que le BNC ne livre que 2 occurrences de la combinaison *went out by*, alors qu'il en fournit 15 de *went out through*, ce qui, sans être énorme, représente tout de même sept fois plus d'occurrences.

Quant à l'idée que *through* renvoie à une forme d'intériorité, idée indissociable de l'analyse proposée – *i.e.* sortie d'un **intérieur** – on en trouve, à notre avis, une preuve dans la série d'énoncés suivante :

(28) *She was now satisfied that the likeliest way to obtaining a private investigation of Magdalen's wardrobe lay **through** deluding the imbecile lady, and not **through** bribing the ignorant servant.*

(29) *One way of achieving lies **through** the marriage of the old and new, for Lord Vieuxbois marries Lord Minchampstead's daughter, thus symbolizing a synthesis of their different attitudes to the responsibilities of a great estate.*

(30) *It accepted that monogamy was inherent in Christianity and yet that there were polygamous societies where even the Church could not enforce the rule at once, and that the chief way forward lay **in** a progressive emancipation of women in those societies, especially in the sphere of education.*

(31) *Tempted to evict him from the house, Monica realised that a better way lay **in** prayer and fasting.*

On constate que, dans le contexte de ces exemples, il est tout à fait envisageable de substituer *through* à *in*, et réciproquement, ce qui témoigne bien du renvoi à un intérieur impliqué par *through*. La différence entre *in* et *through* est qu'il y a une dynamique avec *through*, puisque, rappelons-le, c'est de **sortie** d'un intérieur qu'il s'agit, ce qui se traduit par le fait que *through* se combine avec un localisateur comme *lie* (=be located) essentiellement<sup>10</sup> lorsque ce

---

<sup>10</sup> On trouve aussi des choses comme: "*The Minister emphasised that the only solution lies **through** political negotiation.*" Mais une solution, c'est naturellement aussi une issue, et donc une voie.

verbe est prédié de termes tels que *way*, *path*,<sup>11</sup> *route*<sup>12</sup> ou *road*<sup>13</sup>, alors que l'occurrence de *in* avec ce même verbe n'est pas du tout limitée de la sorte.

La définition suivante, tirée du *Macmillan English Dictionary*, constitue une preuve supplémentaire de l'existence de cette parenté entre *in* et *through* :

**Swim**

*I to move **through** water by making movements with your arms and legs.*

*1c. if fish swim, they move **in** water.*

On trouve d'ailleurs confirmation de la parenté en question dans des énoncés attestés renfermant précisément le verbe *swim* du type de :

*(32) According to Miller, the specific colour and action of a lure—how it dances, wiggles and swims **through** the water—are of the utmost importance when a fish is looking for food.*

*(33) Changing the way your bait moves and swims **in** the water signals to the bass that your lure is 'injured'. Bass love easy meals and will pursue what they perceive as weakened prey.*

*(34) The major purpose of a shark's dorsal fin is keeping him straight when he swims **in** the water.*

*(35) It doesn't have the sharp teeth and aggressive hunting strategy of other large sharks. It simply swims **through** the water with its mouth open collecting the small creatures in its path.*

Les quatre énoncés suivants, qui opposent eux *through* à *across*, confirment également la présence d'une idée d'intériorité avec

---

<sup>11</sup> In the case of labouring poets this is particularly true since the usual path to publication lay **through** "discovery" **by** a learned or wealthy person.

<sup>12</sup> Hanson's study of art education and Dodd's work on technology offer similar evidence. The latter speaking of the Crowther Report noted that they had shown how "an alternative route to knowledge" lay **through** practical subjects which did not destroy the intellectual curiosity of the pupil in the way associated with the "academic" ones.

<sup>13</sup> The Socialists (24.5 per cent) had considered merging with the Communists when the war ended to create a single working-class party but their leaders, like Leon Blum, believed that the road to socialism lay **through** a liberal-democratic political system rather than a Soviet-style regime.

*through*, qui n'existe pas avec *across*, cette dernière préposition, tout comme *by*, certes *modulo* les différences que nous avons pu noter, définissant elle aussi une frontière, et non un intérieur :

(36) *The disciple's mind was so full of delightful thoughts of the Buddha, however, that even though he walked into the river, his feet did not sink below the surface and he walked **across** the water as if he were on dry land. [...]*

*"Venerable sir," the disciple replied, "while coming here, I was so absorbed in thoughts of the Buddha that, when I came to the river, I was able to walk **across** it as though it were solid."*

(37) *A few hours later, I was back in the same area and watched as those same people walked **through** the water, ankle deep by now, back into their homes.*

(38) *All the monks walked **through** the water with great decorum, except for one of them, who just hiked up his robes, took a running start, and jumped over the stream.*

On notera d'ailleurs à ce propos que *by* et *across* se rejoignent d'une certaine manière dans un énoncé comme :

(39) *Sometime in the past I came **by** a book entitled SU Jet Needle Data published by The SU Carburetter CO. LTD.; Erdington, Birmingham, 24; 1950 Issue.*

Ainsi que le montre la définition proposée par le Cobuild : *To **come by** something means to find or obtain it, usually unexpectedly or by chance*, on retrouve un phénomène comparable à celui que nous avons déjà évoqué à propos de *across*, et *by* pourrait d'ailleurs aisément être remplacé par *across* dans un tel énoncé<sup>14</sup>, mais en aucun

---

<sup>14</sup> Ce qui ne veut nullement dire que *come across* et *come by* sont strictement équivalents. On n'a d'ailleurs pas, avec cette même interprétation, *\*run by*, *\*stumble by*, *\*wander by* ou *\*happen by*, pas plus que *\*come by someone*, mais uniquement *something*. Inversement, là où *come by one's death* est acceptable, *\*come across one's death* ne l'est pas, etc., toute choses qui sont parfaitement explicables, en prenant en compte les spécificités des deux marqueurs (avec *across*, la frontière est surtout perçue comme séparatrice d'un extérieur et d'un intérieur, tandis qu'avec *by*, elle est uniquement vue comme adjacente à un intérieur) et la nature du terme repère, et notamment sa capacité notionnelle à fonctionner ou non comme un localisateur spatial. Mais ces points ne seront pas développés plus avant dans le cadre du présent article, car

cas par *through*, qui, ne construisant pas une frontière, n'est pas apte à véhiculer cette nuance d'*unexpectedness*.

De ce renvoi à une frontière dans un cas et à un intérieur dans l'autre proviennent les principales différences de fonctionnement et d'interprétation de *by* et de *through*, au-delà de leur apparente communauté de valeur. On n'a pas en effet la même orientation avec *by* et *through* : avec la première, on est tourné vers un intérieur, d'où des problèmes de venue à l'existence, de conation, d'intentionnalité et d'agentivité ; avec la seconde, c'est de sortie qu'il s'agit, et on ne raisonne plus en termes de finalité, mais d'issue, de résultat de conséquence. Dans certains contextes, cette différence est plus ou moins neutralisée. C'est par exemple ce qui se produit lorsque les deux prépositions expriment une idée de moyen, comme dans les exemples qui suivent :

(40) *If people got visas to the United States **through** bribing these officials, will they be asked to leave?*

(41) *How did they manage such deals? Mostly **by** bribing the officials of the other companies.*

(42) *It is often possible for an individual proletarian to seek to improve their position in the existing hierarchy; they may even decide to secure their position **through** betraying other members of the class.*

(43) *The third entry in the rash of Henry James adaptations is an intermittently powerful and contrived updating of James' novel about a young woman of high Victorian society trying to hold on to her status and her poor lover **by** betraying her best friend.*

(44) *BROADCAST HISTORY (learning history **through** radio and television).*

(45) *Learning **by** Radio*

*This initiative is to teach literacy **by** radio. It is the first time that such a project has been attempted in Somalia.*

(46) *If you have any questions or comments about our course, please contact us **through** phone, fax, mail, e-mail or use the submission form below.*

(47) *For more information please complete our contact request form, send us Email, or contact us **by** phone/fax.*

---

ce qui nous importe en effet ici avant tout, c'est la notion d'*unexpectedness* qui, nous l'avons dit, s'accorde parfaitement avec le concept même de frontière.



L'équivalence des prépositions dans cette interprétation de moyen n'est toutefois qu'apparente, chacune d'entre elles conservant sa spécificité. Ceci est à peu près imperceptible dans ces huit énoncés, sauf dans les deux derniers où *through*, contrairement à *by*, semble exiger une énumération pour être acceptable, énumération qui peut du reste être vue comme la définition explicite de l'intérieur d'un domaine notionnel, celui des moyens de communication, indissociable, en tant que domaine, de la notion résultante de */contact/*. Mais, en règle générale, *through* apparaît beaucoup plus contraint que *by* dans cette interprétation en termes de moyen, et ce, apparemment, pour plusieurs raisons.

La première est directement liée à l'opération que marque chacune des deux prépositions, que nous venons de rappeler à l'instant, entrée pour *by*, issue pour *through*. C'est par exemple cette différence de fonctionnement qui est à l'origine de la différence d'acceptabilité des deux énoncés suivants, qui conforte, on le notera au passage, la pertinence de la représentation :

(48) *He committed suicide by drowning himself.*

(48') \**He committed suicide through drowning himself.*

On conçoit en effet aisément que, dans un tel contexte, le suicide corresponde à un aboutissement, un *visé*, plutôt qu'à un simple résultat.

D'autres phénomènes semblent entrer en ligne de compte, dont certains sont relativement difficiles à cerner. Ainsi, dans les deux exemples suivants, *through* ne saurait être employé à la place de *by* :

(49) *He went to London by bus.*

(49') \**He went to London through bus.*

(50) *She was reading by candlelight.*

(50') \**She was reading through candlelight.*

Il semble nécessaire que le terme introduit par *through* soit susceptible de se voir associer une forme de prédication pour que l'interprétation en termes de moyen soit recevable avec cette

préposition. Si cela est envisageable lorsqu'on construit le domaine des moyens de communication comme en (46), ce ne l'est pas vraiment avec des termes isolés comme *bus* ou *candlelight*. On notera à l'appui de cette hypothèse l'acceptabilité d'énoncés comme les deux suivants :

(51) *The Project shall provide employees with transport to and from the Project work sites each day through a busing service. The localities that will be serviced **through** bus transport are:*

*Collie*

*Bunbury*

*Australind*

*Boddington*

*Project Accommodation Facility*

(52) *Deputy Hewat expressed my view on the matter when he lauded the possibilities provided in this measure for extending a feeder system through bus transport to the railways. Deputy Hewat expressed my view on the matter when he lauded the possibilities provided in this measure for extending a feeder system **through** bus transport to the railways.*

On constate dans ces deux exemples que l'adjonction du prédicat nominalisé *transport* suffit à permettre l'occurrence de *through*. En son absence, avec le seul terme *bus*<sup>15</sup>, on n'a pas accès à une prédication susceptible de livrer un résultat, d'offrir une issue. L'interprétation en termes de moyen devient alors irrecevable. Ce qui ne veut pas dire que la préposition elle-même est irrecevable, mais seulement qu'elle ne construit plus la même valeur. On en a une nette illustration dans les deux énoncés suivants :

(53) *Seeing **through** candlelight gives everything a warm red glow.*

(54) *Lessons were learned even as the moment was lost. Jack had all the right ideas, but needed a female capable of seeing **by** candlelight. I undertook an internet journey to find candles in quantity, at a price I*

---

<sup>15</sup> On rencontre en effet des énoncés comme les deux suivants, où l'on retrouve le principe d'une énumération, et de la construction d'un domaine notionnel, qui permet l'occurrence de *through* :

*Transportation from the airport to the city is available **through** bus, train, free hotel shuttles and taxi.*

*International public transport group carrying passengers worldwide **through** bus, train, tram and express coach.*

*was willing to pay, so I could provide enough candlelight for Wanda to see her supper.*

On voit que là où *by* constitue une voie d'accès à la notion /*see*/, qui a véritablement valeur de moyen, *through* ne fait tout au plus office que de filtre aboutissant à une certaine sorte de vision. Rien n'interdit dès lors que *through* puisse se combiner avec un verbe comme *look*, avec cette même valeur de « filtre », comme par exemple dans :

(55) *I sat alone by myself last night*  
*Looking **through** candlelight*  
*Wishing I could love you*  
*For who you are...*

Mais ce même verbe *look*, contrairement à *see*, peut difficilement s'accommoder de l'occurrence de *by* dans ce même contexte, car en aucun cas le syntagme *by candlelight* ne peut commander l'entrée à l'intérieur de la notion /*look*/, alors qu'il pouvait parfaitement le faire avec une notion comme /*see*/, ainsi qu'on l'a vu en (55), où c'est bien alors précisément ce qu'exprime le syntagme prépositionnel qui permet la venue à l'existence de la notion /*see*/.

Revenons maintenant à la seule valeur de moyen pour y mettre en évidence une autre différence entre *by* et *through* dans des énoncés où ils paraissent pourtant entrer en concurrence :

(56) *First, we want to thank Jim Cornell for all the hard work he and his committee have done with The Key to keep it a vibrant and informative newsletter. Their hard work was rewarded **through** being recognized as the best newsletter in the Kentucky – Tennessee District 7.*  
(57) *She was rewarded **by** being named to the Elite Eight All Tournament team, the first time in the 21-year history of the NCAA Tournament that a Northeast Region player has been so honored.*  
(58) *In 1989, his dedication was rewarded **through** a promotion to President of the company.*  
(59) *At the end of the year I was exhausted and very much in need of a break - and I was rewarded **by** a promotion to HR Developer.*

Bien que l'interprétation des deux prépositions soit quasiment identique dans ce genre de construction, on constate cependant qu'il existe là encore une petite différence entre les deux structures. Il semble en effet qu'avec un verbe comme *reward*, il soit impossible d'employer *through* lorsque l'énoncé est utilisé dans un sens ironique, et que le terme introduit par la préposition *a*, étant donné le sens du verbe *reward*, a une valeur détrimentale plutôt que bénéfactive. Il serait par exemple difficile de remplacer *by* par *through* dans les deux énoncés qui suivent :

(60) *In his personal life he was a tortured soul, and his humor was ahead of the times, but his influence was enormous. He attacked hypocrisy, racism, war and organized religion, and was rewarded **by** being hounded by the police.*

(61) *This Israeli generosity was rewarded **by** a rejection of peace, suicide bombings of crowded discos and shopping malls, an outpouring of ethnic hatred and a renewed declaration of war.*

Ce phénomène semble montrer que le syntagme en *through* ne peut renvoyer qu'à quelque chose dont puisse découler par essence la notion considérée, ici */reward/*, en d'autres termes que cette préposition ne peut commander que l'expression d'un résultat, d'une issue notionnellement naturels, pour ainsi dire, là où *by*, en tant que marquant un moyen d'accès à l'intérieur, ne semble pas limité de la sorte. On voit ainsi, par exemple, que *being hounded by the police* ne peut pas notionnellement déboucher sur l'idée d'une récompense, d'où l'inacceptabilité de *through*, alors que rien n'empêche que cette même relation puisse être ironiquement traitée comme un moyen de valider *reward*. Il y a effet plusieurs façons envisageables d'atteindre un centre organisateur, plusieurs chemins<sup>16</sup>, mais avec le passage à un extérieur, qui puisse être perçu comme une issue, un résultat, le choix est beaucoup plus restreint.

---

<sup>16</sup> On peut à ce propos remarquer qu'avec des verbes comme *enter*, *by* tend à être préféré à *through* lorsque entre en jeu le principe d'un choix entre différents moyens d'accès comme par exemple dans :  
"Why did he try the window on the first occasion," I asked, "when he might have entered **by** the door?"

Dans le même ordre d'idée, on peut noter la quasi incompatibilité de *by* avec un verbe comme *fail*, qui de par son sémantisme même indique l'échec d'une tentative pour entrer à l'intérieur d'un domaine. Nous n'en avons en effet rencontré qu'un seul exemple sur l'ensemble du *web* :

(62) *Many have failed **by** being slow to realise that commanding a high market share in a single country is seldom enough.*

alors que ce même verbe se combine par contre massivement avec *through*, rien n'interdisant que l'échec soit perçu comme une issue, comme le résultat du passage à l'intérieur d'une notion :

(63) *BR's own credit card experiment at the decade's start failed **through** sheer ineptitude.*

(64) *Not all early raids were successful and the plan to raid Bayonne failed **through** lack of information on beach conditions.*

(65) *In May 1912 he visited the Royal Small Arms factory at Enfield to advise on rifle barrels which had failed **through** internal corrosion.*

(66) *It failed **through** the King (King's) refusing his signature.*

(67) *Why not let "rock" mean something more than that? I like ambition. Certainly many bands have failed **through** overreaching themselves, but just as many have failed **through** apathy and artistic cowardice masquerading as cool.*

On notera au passage les deux énoncés suivants, qui, de par la présence de *succeed* dans le voisinage de *fail*, autorisent l'occurrence de *by*, et qui illustrent donc parfaitement le phénomène en question :

(68) *Leatherface **succeed** where so many others have **failed by** virtue of the tuneful tempestuousness of their music, an assault with melody, muscle and sheer conviction which is irresistible , and the fact that Frankie Stubbs never sounds like a po-faced preacher.*

(69) *Geoff Fear, Supervisor from Pest Control in Chester has **succeeded** where others **failed by** securing a significant price increase from a large bakery in Northwich.*

Mais ce qu'on soulignera surtout, à propos des énoncés qui viennent d'être cités, c'est que l'on est passé à une interprétation de type causal, que seul *through*, à l'exclusion de *by*, semble susceptible

de déclencher. On retrouve cette même interprétation dans ces trois autres énoncés, qui ne sauraient accepter la substitution de *by* à *through* :

- (70) *Fiji were unable to take part **through** lack of funds.*  
*Taiwan were unable to take part **because** the French government refused visas.*  
(71) *Famously, when his double wicket partner George Osbaldeston was unable to take part **through** sickness, he singlehandedly defeated the redoubtable pair of Lord Frederick Beauclerk and TC Howard.*  
(72) *We will provide spoken word in order to allow access to our services to those unable to read **through** age or disability*

J'ai essayé de décrire par ailleurs le phénomène de causalité en termes d'antériorité notionnelle (1998, 1999), et l'analyse de *through* comme marquant la sortie d'un intérieur s'accorde parfaitement avec l'apparition d'une telle interprétation de type cause/conséquence<sup>17</sup>. Pour que *by* puisse devenir acceptable dans un tel environnement, il faudrait modifier le contexte de manière à permettre une lecture en termes d'entrée dans un domaine, mais l'interprétation causale disparaîtrait pour laisser la place à une autre valeur, comme par exemple dans les deux énoncés suivants, avec le verbe *render*, qui marque par essence un passage à l'intérieur :

- (73) *"These fundamental principles require humane treatment of all persons not taking any part in hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms or who have been rendered unable to fight **by** sickness, wounds, detention or other reasons," Amnesty International said.*  
(74) *Then he recalled that he had been rendered unable to read **by** the accident.*

On aborde, on le voit, notamment avec (74)<sup>18</sup>, le problème de la structure passive, avec l'agent introduit de manière caractéristique par

---

<sup>17</sup> On ne peut pas ne pas souligner à cette occasion qu'à la forme passive en allemand, là où *von* traduit l'agentivité, *durch* marque la cause.

<sup>18</sup> Le cas de (73) est nettement moins tranché, ainsi qu'en témoigne l'antéposition du syntagme en *by* dans l'exemple suivant:

*by*, au point que Jackendoff considère dans ce cas la préposition comme un marqueur purement grammatical (cf. plus haut). Pourtant, là aussi, on pourrait penser que, dans certains contextes, *by* et *through* entrent également en concurrence :

(75) *I was informed **through** various sources that you are highly reputable in accepting new material from writers.*

(76) *I have been informed **by** various sources that combining mosquito fish and goldfish can be fatal to the goldfish.*

(77) *I was introduced to him **through** a friend.*

(78) *When I was going through this terrible time I was introduced to him **by** a friend and ever since that first moment I just adored his energy and who he was.*

C'est d'ailleurs cette proximité qui sous-tend le concept de semi-passif tel qu'il est, par exemple, présenté par Quirk (1985 : 168). Toutefois, quelle que soit la ressemblance des deux prépositions dans certains environnements, les différences de fonctionnement qui les séparent, et les caractérisent respectivement, subsistent bel et bien. On peut ainsi considérer le paradigme suivant :

(79) *Frodo is saved from his sin by his own earlier repeated acts of forgiveness to Gollum, but in a sense punished **by** the loss of his finger.*

(80) *Investors who became excessively aggressive were punished **through** large capital losses in their portfolios during the sharp market drop and found that they needed to reassess their asset allocation decisions.*

(81) *So, you will either be saved from those sins by Jesus Christ or you will be punished **by** Jesus Christ forever for those sins.*

(82) *God loves me and wants me to be with Him again.*

*He had to punish my sins but found a way to do that by substitution: Jesus, who never sinned, was treated as a sinner. He was punished for sins He did not do.*

*Read 1 Peter 1:21-24 and 2 Corinthians 5:21.*

*This is how God can substitute the undeserved punishment of Jesus for the punishment I deserve.*

*Read Romans 5:6-9. Read your name in when it says "us" and "we."*

---

*The only critical fact the district court found states as follows: "Plaintiff was not, **by** sickness or injury, rendered unable to attend and perform the duties of his occupation prior to his termination from employment on June 22, 1988."*

*So my sins are punished through Jesus. And, the righteousness of Jesus can be offered to me. When Jesus bled, died, and was separated from God on the cross, Jesus took the punishment for me. When Jesus died on the cross it was then possible for God to both punish and forgive.*

Si (79) et (80) demeurent comparables, il n'en va pas de même pour (81) et (82). En (81), on a une lecture agentive qui s'accorde très bien avec l'idée d'entrée à l'intérieur d'un domaine et donc de venue à l'existence, alors qu'en (82), où le contexte est très explicite, *Jesus* ne fonctionne tout au plus que comme une sorte de vecteur, ce qui s'accommode beaucoup mieux d'une analyse en termes de sortie, d'issue, de résultat : *God punished Jesus<sup>19</sup>, and as a result I was punished*. Ceci est parfaitement en adéquation avec le modèle proposé : l'agentivité, qui est nécessairement liée à des phénomènes de venue à l'existence, est indissociable d'un centrage, dans le sens d'un mouvement (intentionnel ou non) vers un aboutissement, une modification de l'état des choses. Or, seul l'intérieur est centré, et seuls donc les processus d'entrée, de passage de rien à quelque chose, peuvent déclencher une telle interprétation, à l'exclusion des sorties du domaine, qui ne livrent que des conséquences, et non des aboutissements<sup>20</sup>. Dans ce cas, bien entendu, le terme introduit par *by* n'est plus un support de prédication, comme il l'aurait été à l'actif, mais uniquement un support de validation, une porte d'entrée, pourrait-on dire, à l'intérieur du domaine. On préserve donc l'idée d'une frontière-voie d'accès avec *by*, qui n'existe pas avec *through*. On parvient ainsi à une description unitaire du fonctionnement de la préposition *by*, qui évite de faire de la construction dite passive un cas particulier. Et, si l'on se tourne vers la préposition *through*, on retrouve cette même unicité. Sans entrer dans le détail, pour ne pas alourdir l'exposé, on voit en effet que les différentes interprétations vont découler de la nature des termes en présence, et notamment, de phénomènes de valuation subjective, qui vont faire que la sortie vers

---

<sup>19</sup> On remarque que, d'un point de vue syntaxique classique, *Jesus*, en (82), est en sous-jacence objet de *punish*, alors qu'il correspond à son sujet en (81).

<sup>20</sup> On pourra, pour illustrer notre propos dans un autre domaine, comparer *He has stopped mending the car* à *he has finished mending the car*. Dans le premier cas, on est sorti, on est à l'extérieur de la notion /*mend the car*/, mais on n'a abouti à rien, tandis que, dans le deuxième cas, on est parvenu à un aboutissement, on a atteint le centre de l'intérieur.



l'extérieur va s'interpréter comme une entrée dans un intérieur centré, comme, par exemple, avec la valeur de moyen (par opposition à la cause), ou avec cette autre valeur, qui est illustrée par l'énoncé suivant :

(83) *But he succeeded **through** his natural charm and delivery.*

Nous arrêterons là notre survol des trois prépositions *across*, *by*, et *through*. Il reste naturellement de nombreux problèmes à prendre en compte et à résoudre, tels que la détermination du terme introduit par la préposition, ou la position du syntagme prépositionnel, mais ce que nous espérons cependant avoir montré, c'est, d'une part, que les données sont beaucoup trop complexes pour qu'on puisse penser pouvoir en rendre compte par le seul recours à la spatialité, associée ou non au concept de métaphore, et, d'autre part, que l'on peut néanmoins réussir à traiter de manière unitaire l'ensemble des valeurs possibles des prépositions, pourvu qu'on se donne la peine de se doter d'un schéma suffisamment abstrait pour ne pas se retrouver empêtré dans des considérations qui n'ont que fort peu à voir avec le linguistique, et encore moins avec le langagier. On ne pourra alors que constater que les mêmes grands schémas (cognitifs ?) se retrouvent, en dépit des catégorisations grammaticales traditionnelles.